

1. asto hino mo spilvor xin xin zo bay
2. mans hamoro: t zsto bluma quv'n bōshda-ōf:
quv'n wo: tar gē: vō
3. alrwail speno zo mer mit mōjina nōme - wor-
4. gro. von is li. stōχ wē, zōk
5. vrtat sēp kre. gō zo bōfōmaltē bro: t
6. dō rōmēkōr gōjtē on splentōr en zōnō vījōr
7. dō mān van sēp tu lēgda-ōf: lēkto- zōn
lēpōn: f
8. endat fōbrīk is nīksto xīn
9. kom hē, zōs-ōf: kom hāj- kōrō
10. bō: s- tabus vī: r pīntō bi: r // pīnt- pīnō-
ōf: s- gō: zōr (mōrō) //
11. brenvō twe. hīlo xū: r hāj zō-ōf: nōrē kōi. kō
(hūt kōmōr!) // hāj s kōs- kōi: kō (- s lēp r uimē) //
12. zo hābō mit hōn vā: vō d rā: lē. tōrō wā: n
a: tō xōdrōn kō
13. r d r i: gōdō mīχ mitō mō stēk-ōf: mō kōn pōl
(zēlden) // kōn pōlē: vōr wōrdē kōōp. //
14. iχ hāp sōn kōi: gō xīn
15. vōtō luv vōt fānt nī vō: l mē gōhā: i tō-
ōf: gō vī: r t
16. iχ- bēn blā: dādīχ nī mit hōn mit χōgā. nō
bēn
17. iχ hābōt nī gōdōn hō: r hāmōr: t
18. wē: gōj dōt χōdōn- hē: dē: dūv. v: n kōmōp
19. spen- spenō gōj f- hā: f mūvōn-ōf: bōstōl
20. on klā, k- on mū: tōs- on mātō (vōdē vōwōn!) -
bā: n- bōmā: t (z wōel, onpōssēljīk) - vōrvjāt-
īn fīn.: vōrvjātō (zēlden gēbr) - mō g w v f-ōf:
(vōel mīndē): on wī: - mō sām pōlōjōn- on hō: χ-
mō k w a, k f r v s- mō p i: pōl
21. dē: kē: zōl dōp. dō hē: lō wē: r t fē: r χ tō
// mō f r z mō hāj l //
22. iχ tōl dīχ tē: kōnō gē: vō // tē: kōnō is vōrōud. wōrd
nōg mōēt gēbrūkt v dē fātōr nōtēn bōllējōs, andērs zēgt
mēu mēēt: b. lōkōs (bōllējōs), b. v. hāzō k r a n s wōs
23. enplānt līt fō: l a: i sēp r: fōrē: kō
24. hē: is alwō: l ēns χōbē: tō gōwēi // - bēē"
ōnbēk- - t χōbē: t (gēbīt) - r gōj tō tō k r e: gō
(- hīj hēēft hēt gēk r e gēn) //
25. gē: f mīχ t w e: b r i: s t r i: n - b r i d z r - b r i t s t r
26. dat stānd b i l t -ōf: stānd b r i: l t s t r i: t u v e
n i m e
27. dē: mān gōj dō lē. vō wājnō-ōf: arōnō-
g r o: t s h e: r
28. dō d y: vōl is nī en dō h i: mōl gōllē: vō
// tōr d y: vōl hō: l tōm (dē d u i v e l h a l t h e m) //
29. dō s u v e l h e n o r x i n m i t m z: s t r e n u v e d o
x e: g o w e s
30. iχ k a n t v x n i k o: mō v r d a x -ōf: e: iχ- f f a d a x
b e n (1) -ōf: f f a r a x b e n (2)
31. dō b e s t s d r e n k s g a n l e: z u v t m e: l d r a i n k
32. r k a n i g w e n w i r t k s -ōf: r k a n i w i r t k s
g w e n - h i: g o j t k e: l p a: n
33. s t ē: k ē n s mō s t i: l e n d ē: b ē s a m
34. n ē: n m z tō k l. gōlō w j n t n i m e gō s p e l t
35. h i. l a iχ h ā b a l t w e k e: r v r t iχ -ōf: n u v e
d iχ - g ā r u p s
36. dā: pē: r is nī zā: p - d u v e x i t n v g a n o
w i t s h j a n e n
37. zo xīn vurt-ōf: zo xīn wēχ nūt fē l t
38. zo gōj tōm j i s xō gē l t hē lōpōn v r m z. kō
39. hē. zālōt nōt wā: tē b r e n s // v a: r: (sōngē vōrōn) //
40. x i. s t s h i l s a n h o r m i l s k k w a: t
41. dō mān mū: t sō wā: f bōj r mō // l r m
(- p a r a v e n t) //
42. en dō s χē l d s x w f m s i s p r i: kōlōk-ōf: is
χōvō: r lōk-ōf: is dō zōrōp: s
43. hō gōj tō fō: l k a l o m d a t o r s t ē r a g i s
44. v ē: mū: tō d u v e dō h i l s a n h ā b s e n g ē:
d a: nōr h i l s f

45. hēlōr migenstaad bīd v p l i x t o // h i f o (t e r m v .
kaartspel) ||
46. v x o m e t s e r i s o v x d a x v e r z k o
47. x o s p r e n s v l e t w a i t s t o v l e n w i d e n s v p
48. d o h o v n i : r x a l - o f : x a l (j o n g e r !) - d o b v : m
g r i f o l s // i x x a l - o f : x a l - d i x x a s - h e : x a l - o f : x a l -
v e : x a l s - g e : x a l e - z o x a l s ||
49. d y n j a s d o v i n s t e r e n t a u
50. t l o q u i n t o l a j o v l r d o v y x m i s - d o h o : x m i s -
o t l u f - d o v e s p e r s
51. b i t s p r e : - h w a i k f v x i : r - v o r p r e : - a t s p r e : -
o f : a u d i : n s t r e l : v o - " v e r b r e i d e n ? " - a u t b r e : -
v j a d a x (i) - o f : v j a r o x - m o : k o - m i s b r e : - o n
t o : t - o f m i n d e r ! : o n b r i t e r a m - s m e t o
52. d a t w a i f - o f : d a i v r v : - g j i t h l r g u v e r l u e t o
o f s n a j o
53. x o n o - o f : x o - v o j e r g j i t l a m x i s j u v e r n u v e
d o j u v e l l u e t o g u v e n - o f : g u v e n
54. i x h l b o t o m o f x o v u j o x o l o : b l a i n s o t w o i t e r
t o g u v e n
55. v o : l v j a z r x i : s t o n i v o l e n d a i s t r i : k -
o f : x i : s t o h a i n i v o l e
56. j a d o p e t x i n i v o l e j a t
57. d o x o v : s t e : t b a i d o - o f : n e : v o d o - o f : l a i n s t o -
g u v e v o // t w v e p o v y : t (= d e h a a r d) ||
58. o n m j a t e i g o t n u x t o k a : i t x l r m i t o b a l
t o s p e : l o - o f : t o w e r o p o
59. d a i k a s x i v o k l u v e r l i x - w u r - o f : z s t n i
60. o t r v k o t p j a t m i t s o n o s t a t - o f : o t r v k o t
p j a t o n i s o n o s t a t // m e e r v : p j a t ||
61. t u : n k u : m p x e : h a i : d o r j o e r n u e d o k r e m o s
62. d o p o : t o r x a i : t d a t u s h e : r v o l m o g i s
// m a a r : h o g j i d o t x o m o k (h y h e e f t h e t g e m a a k t) ||
63. d o x o : x s m i x w o l m e r d o x a s n i k s t j e g o m i x -
o f : d o x a s n i k s v p m i x
64. d o x w e g o l m a s x a l s g u v e s - o f : b e n k u t -
t r a x k o : m o // x w e g o l (= l u c i f e r t j e) - m a s (m u s) ||

65. g j i s t o h a j o n i t a i s r
66. e : t o x v : k g a n k e : s
67. x o n o m o t o e : r i s k o p u t - h o l i g e n p a n
68. t i x o n o w e r m o d o : x o w e s e n t i s o n o x y : t o
w v e v o t
69. d a t j o n s k o l a p b e r o m o s - o f : l a p v p l o : t o
v y : t
70. d u v e x o n r i : t e n d o k a n // b a : s t o (b a r s t e n)
g o b u v e s t o (g e b a r s t e n) - b u s (= b o r s t b e u r s) ||
71. i x w a l d a d o f o k e f : r o n o b r i : f b r a : r t
72. i x h l p r a i n v n m a n h a t
73. i x k a n m e t x o n t o r w j a s o m e n s o n - o f : l a j -
o m g u v e n
74. n u v e i k u f e t a i t s p a n s v o t p j a t v l r d o
n a u k a : r
75. i x h l b o b i t j o k u t s v a n v a r d o n u : n a l
76. d o x o : n v a n d o k o f : n e y i x v : k s u l d o : t
x o w e s
77. w i t s t o g o n o t o m e k o r w o i n o - o n o l u v x
78. d a i r o : x o h l b o l a i n d j a n // o n o d u v e n (e n h) ||
79. i x o l : f t u v e g e w u i t f a n
80. t h e n s o w o s d o : t e : s o t k u s t o d o f : r o
81. x o n o : r o n e n x o n v : g o l v : p o
82. h l r d u x t o k o i s m i d o h l r o f k o n u v e d o
b u s x o g a n o v a r b r o m o l s t o p l a k o
83. d u v e x o n s p r u v e t f a n d o l i d o r
84. r x a t s o n s t r u v e t u v e p
85. d o m e n s o x u p t o n i k s a n o s a s x e l d e n
f u r t y : n
86. h o n o m o n t i s d r o p : x f a n d o d v s
87. d e : w e : x - o f : d a i b o : n - l a p k r o m p -
t i x o n o n o m w e : x v n d e : k a n t
88. i x g u l v a r d o k l e z : n o t r y m k o // o n t r u m (i) -
o f : o n t r u m o l (2) - g e l o - g u l - g a g v : o h o o f d e j i e n
v g e l d e n = k o p e n ||
89. d o b v k i s k o p u t x o g a n o - o f : g j o s t e r o v o
d l r o n k u s e n t o s l i k o

90 ko litjs wos kut mer quit
 91 endz lomər - ofuder: endz hils (s.j. - isst
 bister
 92 mo shtoz mu't xui:t konə mikō
 93 ky: g ens (zie eens.) nu mā hu:t
 94 iχ we:t ni bo. iχ hōmu'it xwv'n n'kyko
 95 mo ky: lō kalər is xui:t x'lyt bi:r
 96 iχ mu:s vsəblu: t dreηko v'lyz sterskər t'r
 jans
 97 iχ mu'it j'stē:tō endz stal v'z: rō //voeren,
 onbek. - vy: rō (voederen) - t'fu: r (voeding)!!
 98 mō bu: r wos my.
 99 dō m'loogbu: r mō gōnō gro: tō tu: r //en dō
 ronds (in de omstreken, in het rond)!!
 100 dāi b'v'itər m'z'loog is dōnen xui: r - (s'kam
 dom'it'lyx
 101 v'ē. xv dē. p'it kōnō v'lyō en z: n u: r
 102 duvc vilt niks v'p hōm tō x'igō - t'izōnō
 krek - of. hō is krek
 103 hē. kō. m'p noit en mōny: tō lō: t
 104 en itō: l'zō x'īn b'ē: r'x' d'āi vy: r spajō - of.
 b'ē: r'x' b'ō: vy: r spajō
 105 d'v: stō duvc v'p d'wō
 106 en bo: m h'lvō x'ō st'lyk f'andō b'v'lyx: v'v'z: rō
 107 dō mu: s vs'ff' lō ens kō. mō b'ōx'īn
 // "kyken, niet gebruikt"
 108 hē: s fan l'j' v'ō kō: mō - of. gōkō: mō - mēdōn
 g'ij b'v's x'ē lō
 109 dāi d'p: r e, s fan by: kō h'v: t x'ōmōk
 110 en gōtrv: dō v'v'v: - of. gōtrv: t wā'f - mu'it
 kōnō nē: r?
 111 iχ h'lyp hāj grō: s x'ō x'ē: r t mēz b'wōs x'ōnō
 g'ijō x'uv'et
 112 dō b'v'ly: r z'j'z' t'adōt nuχ tō dy: r is f'lyz tō b'v:
 113 b'arkō - i'g b'ark - dig b'lyk - hē: b'lyk - b'lykōr -
 v'ē: b'arkō - i'g bi: k - dig bi: k - hē: bi: k -
 v'ē: bi: kō - v'ō h'lvō gōb'arkō

114 bi: - iχ bi: - diχ bitō - hē: bit - v'ē: bō: -
 bi: v'ē: - iχ buvc - iχ h'lyp x'ōlv'v'ē: fō -
 buvc tō sō v: k
 115 t'izō k'ly: n mēz t'izō f'āi'x
 116 dō kōnō - of (meew.): gō kōnt - hāj: r k'ra'igō
 v'p tō mē: r t
 117 g'j'z' t x'ōzō: t d'atōr v'p m'ix'v: d'ēηkō -
 of: x'ā l (1) - of: x'ā l (2) d'ēηkō
 118 dō mōx' x'ā: t d'abr gōlā: k hō:
 119 dūvc wō: rō v'ā'f p'zē: s //enkely: mō p'zē: s//
 120 mōz dā: z: k l'igō v'p: l z: kōls
 121 t'wō' tōr x'ā l s'ēv's - of: d'izēk - k'w'v: kō -
 t'k'w'v: g'ā l
 122 t'ho: f is nuχ: vy: n - t'iz nuχ mē: r d'zys x'ōmē: r t
 123 mōjōnē: s mō: kō xō m'z: t: x'ē: l v'ān s'z: z:
 // "doover, niet gebr."//
 124 dā' b'ly: m kō x'ā l d'uv: c l'ē: r st'ix kōnō wōs
 125 dō p'ōstō: r g'j'z' t x'ijō wā' n
 126 v'x'ā: t h'ā'z is d. f'x'ōb'j'ā n t
 127 dō m'z' lōk sp'it a'v' t m' a'v' r v'ān dō ku:
 // a'v' rō - uieren (zuellen van de uier)!!
 128 dō k'lystōr l'z' t f'lyz dō k'ra: sō //gewoon
 meew: k'ra: x'ōr//
 129 dō b'ly: m v'ān dō k'ra' wō: g'ā l b'ly: gō d'lyz t
 x'ōw'lyx // en l'j' z' r'zō (draag berie)!!
 130 dō t'wē: p'v'v: sō ku: mōn a'v' t - of. ku: mō
 b'āv' tōs
 131 x'ō h'lvōn h'ōm x'wāt en b'ly: s g'ōs' l'z: gō - of:
 g'ōh'v:
 132 dō s'ā: s'j' is wāt d'ōn - // l'z: s - w'ē'p's (ongepuut)!!
 133 dō s'ne: l'ig d'ē k // s'nā'j'ō (sneeuwen)!!
 134 t'izōnē: w'lyt x'ō l'ē: fō d'ā d'ix b'ix'ōxi: n h'lyp
 135 n'w'pō: r t w'f'ly n't nā' en hē: l' nā' s'tat
 // en nā' p'w'v: t (een nieuwe poort)!!
 136 d'yn - iχ d'ynōt - diχ d'ā: s'ōt - hē: d'ā: t'ōt - v'ē: d'ynōt -
 g'ē: d'ut'ōt - x'ā: d'ynōt - iχ d'p: t'ē - diχ d'p: t'ōt - hē: d'p: t'ē -
 v'ē: d'p: n'ōt - g'ē: d'p: t'ōt - x'ā: d'p: n'ōt - d'p: iχ t'ōt - d'p: t'ōt mē: r -
 d'p: t'ōt mē: r

137. d₁: pə - d₂: p m ɛ n t s l k s - d₃: p f e n t -
d s s u l ' d o : t s

138. d a s s - h s d j ɪ s - h s d w ɛ s - h s g j ɪ t
χ o d w ɛ s

139. b e n s - i χ - b e n - d i χ - b i n s - h ɛ : b i n t - v ɛ : b e n s -
g ɛ : b e n t - ɔ a : b e n s - b i n t s r - b o n t s r - g o b o n s

140. Locale Landnamen: s b o n s r (20 r) -
m r y : (4 a . 2 2) - m h l z : n r y : (1/20 r).

141. Locale Waternamen: Er is geen beek
of vijver, er zijn geen waternamen.

De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is milt
De inwoners heeten miltneer
een bynaam kennen ze niet.

Aantal inwoners op 31-12-1947: 1350.

Bevolkingstoestand. De voornaamste wijken zijn: t a s t o p - j e l s (Elt) - d s d r i : s -
g e . n s d r i : s - Zij vertonen geen locale verschillen. Er zijn een paar gemengde gezinnen,
waar de huistaal Waals of Frans is. A.B.N. komt niet voor als gezinstaal. De bevolking
bestaat voor 6/10 uit landbouwers, de overige 4/10 zijn arbeiders die beduik in de kolen-
mijnen of te Herstal in de fabrieken werken gaan.

Zegslieden: 1. Paulisten Arnold, 53 j.; hier geb.; rustend onderwijzer, behalve twee jaar te
Kauille en 4 1/2 j. aan het front, verbleef hij altijd hier; V en M. baden van hier; spreekt haast
altijd zijn dialect.

Christiaens Pierre, 23 j.; hier geb.; moniteur licham. opvoeding; verbleef altijd hier; V en M.
beiden van hier; spreekt gewoonlijk dialect.